



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

02.05.2024

№ 6597/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.594101.*)
на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (шифр В1.594101.*) на 2024/2025 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/594101/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.594101.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы магистратуры «Славянские языки и литературы (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)» и. о. проректора по учебно-методической работе Соловьевой М. А. № 4550/1р от 07.12.2023, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение № 05/2.1/45-03-8 от 26.04.2024.

Начальник
Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 02.05.2024 № 6594/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Translator/Interpreter for Professional Communication

| | |
|---------------------------|--|
| подвид программы | <i>ДОП профессиональной переподготовки</i> |
| позиция в лицензии | <i>Дополнительное профессиональное образование</i> |
| по профилю (профилям) | <i>Не предусмотрено</i> |
| форма обучения: | <i>очная</i> |
| язык(и) обучения: | <i>русский</i> |

| | |
|--------------------------------------|-------------|
| Регистрационный номер учебного плана | 24/594101/1 |
|--------------------------------------|-------------|

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

| Код компетенции | Наименование и (или) описание компетенции |
|-----------------|---|
| ДК-1 | Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации |
| ДК-2 | Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования |
| ДК-3 | Способен опираться в профессиональной деятельности на полученные в ходе освоения образовательной программы углубленные знания в избранной конкретной области языкознания |
| ДК-4 | Способен к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в области славянских языков и литературы |
| ДК-5 | Способен опираться на теорию моделирования образовательного процесса в области языкознания |
| ДК-6 | Способен участвовать в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах в контексте цифровой культуры современного общества |

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

| Трудоёмкость, зачётных единиц | Коды компетенций | Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно- исследовательской работы, процедуры аттестации | Виды аттестации | Формы аттестации | Число часов аудиторной работы | | | | | | | | | Число часов самостоятельной работы | | | | | Всего часов контакт ной работы | Всего часов самост оятель ной работы |
|---|--|--|---------------------------------|---------------------|-------------------------------|----------|--------------|----------------------|---------------------|--------------------|-------------|------------------|------------|---------------------------------------|--------------------------------|--|------------------|------------|--|---|
| | | | | | Лекции | Семинары | Консультации | Практические занятия | Лабораторные работы | Контрольные работы | Коллоквиумы | Текущий контроль | Аттестация | В присутствии преподавателя | Под руководством преподавателя | В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов | Текущий контроль | Аттестация | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| С01. Семестр 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Базовая часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | ДК-1, ДК-2 | [076907] Общая теория перевода General Translation Theory | промежуто чная аттестация | зачёт | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 20 | 0 | 0 | 16 | 20 |
| Вариативная часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Не предусмотрено | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| С03. Семестр 3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Базовая часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [077439] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice) | промежуто чная аттестация | зачёт | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 10 | 132 | 0 | 0 | 2 | 142 |
| 3 | ДК-3, ДК-4 | [004024] Переводоведение Translation Studies | промежуто чная аттестация | экзамен | 12 | 16 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 76 | 0 | 0 | 32 | 76 |
| Вариативная часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Не предусмотрено | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

| Трудоёмкость, зачётных единиц | Коды компетенций | Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации | Виды аттестации | Формы аттестации | Число часов аудиторной работы | | | | | | | | | Число часов самостоятельной работы | | | | | Всего часов контактной работы | Всего часов самостоятельной работы |
|---|------------------------------------|--|--------------------------|-------------------------|-------------------------------|----------|--------------|----------------------|---------------------|--------------------|-------------|------------------|------------|------------------------------------|--------------------------------|--|------------------|------------|-------------------------------|------------------------------------|
| | | | | | Лекции | Семинары | Консультации | Практические занятия | Лабораторные работы | Контрольные работы | Коллоквиумы | Текущий контроль | Аттестация | В присутствии преподавателя | Под руководством преподавателя | В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов | Текущий контроль | Аттестация | | |
| С04. Семестр 4 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Базовая часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [077441] Производственная практика (переводческая) Internship (Translation Practice) | промежуточная аттестация | зачёт | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 20 | 122 | 0 | 0 | 2 | 142 |
| 0 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [077591] Итоговая аттестация Final Attestation | итоговая аттестация | защита выпускной работы | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 |
| Вариативная часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Не предусмотрено | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН

приказом начальника

Управления образовательных программ

от 02.05.2024 № 6597/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной программы
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
Шифр образовательной программы В1.594101.*

Вариант реализации 1.

| № п/п | Вид учебной работы | Продолжительность, в днях |
|-------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | Учебные занятия | 22 |
| 2 | Промежуточная аттестация | 4 |
| 3 | Итоговая аттестация | 1 |

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 02.05.2024 № 6597/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Translator/Interpreter for Professional Communication

Шифр образовательной программы В1.594101.*

| | |
|------------------------------|--|
| подвид программы | <i>ДОП профессиональной переподготовки</i> |
| позиция в лицензии | <i>Дополнительное профессиональное образование</i> |
| по профилю (профилям) | <i>Не предусмотрено</i> |
| Форма обучения: | <i>очная</i> |
| Язык(и) обучения: | <i>русский</i> |
| Срок(и) обучения: | <i>2 года</i> |

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе:

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Миссия образовательной программы состоит в подготовке квалифицированных переводчиков, владеющих на профессиональном уровне славянскими языками и способных применять полученные в ходе освоения программы знания, умения и навыки для осуществления переводческой деятельности в профессиональных сферах.

Цели реализации образовательной программы включают в себя формирование у обучающихся комплекса знаний (и соответствующих компетенций) по устному и письменному двустороннему переводу (с иностранного славянского языка и на иностранный славянский язык), специфике синхронного и последовательного перевода; выработку профессионального владения славянскими языками и формирование представлений о стилистических, культурных и риторических основах коммуникации (как устной, так и письменной) на изучаемых языках; развитие навыков письменного и устного перевода, художественного перевода текстов, необходимых для того, чтобы на профессиональном уровне осуществлять переводческую деятельность, в том числе с применением новейших технологий в контексте цифровой культуры современного общества.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

| Код компетенции | Наименование и (или) описание компетенции |
|-----------------|---|
| ДК-1 | Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации |
| ДК-2 | Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования |
| ДК-3 | Способен опираться в профессиональной деятельности на полученные в ходе освоения образовательной программы углубленные знания в избранной конкретной области языкознания |
| ДК-4 | Способен к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в области славянских языков и литературы |
| ДК-5 | Способен опираться на теорию моделирования образовательного процесса в области языкознания |
| ДК-6 | Способен участвовать в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах в контексте цифровой культуры современного общества |

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим

правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническим средствами обучения;
- иными ресурсами.

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ;
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации: с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Формат реализации: аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

| Код профессионального стандарта по классификации Минтруда | Область профессиональной деятельности | Вид профессиональной деятельности | Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями) |
|---|---------------------------------------|---|--|
| 04.015 | Культура и искусство | Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами | Специалист в области перевода |

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу магистратуры «Славянские языки и литературы (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации») (шифр ВМ.5941.2024).

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы магистратуры «Славянские языки и литературы (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации») (шифр ВМ.5941.2024)

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».